



**NATIVITY of  
the HOLY VIRGIN**  
Orthodox Church in America

1220 Crane Street  
Menlo Park, CA 94025  
Phone: (650) 326-5622  
Website: [www.tserkov.org](http://www.tserkov.org)  
Email: [priest@tserkov.org](mailto:priest@tserkov.org)

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin  
Russian Orthodox Greek Catholic Church

**Archpriest Michael Korolev, Rector**

**Vigil:** every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

**Bulletin # 36**

**Sunday, March 30, 2025**

**Tone 7**

**Today's Scripture Readings**

Matins *Gospel:* (7) **John 20:1-10**  
Liturgy: *Epistle:* **Hebrews 6:13-20; Ephesians 5:9-19**  
*Gospel:* **Mark 9:17-31; Matthew 4:25-5:12**

**Parish Schedule**

- 1 Tuesday 6:00 PM **Uction** in St Herman Church
- 2 Wed. 4:15 PM CGS Class (ages 3-6)
- 2 Wed. 6:00 PM **Presanctified Liturgy (potluck)**
- 3 Thursday 4:15 PM CGS Class (ages 7-10)
- 4 Friday 6:00 PM Matins with Akathist to Theotokos
- 5 Saturday 5:00 PM Vigil
- 5 Saturday 7:00 PM Confession
- 6 Sunday 9:00 AM Confession
- 6 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
- 6 Sunday 6:00 PM **Festal Vigil**
- 7 Monday 9:00 AM **ANNUNCIATION. Liturgy**
- 9 Wed. 6:00 PM Presanctified Liturgy (potluck)
- 10 Thursday 6:00 PM Class for kids (ages 11-14)
- 12 Saturday 9:00 AM **Lazarus Saturday. Liturgy**
- 12 Saturday all day **Parish Cleaning Day**

**ST. JOHN OF THE  
LADDER**



**Fasting Days**

**Great Lent** lasts until **April 20**.  
Church rules call for abstinence  
from meat, eggs, dairy, and sexual  
activity

**In this Issue**

**Troparia & Kontakia** .....2  
**Epistle** .....3  
**Gospel** .....5  
**Announcements** .....7

**Dear Visitors:** A warm welcome to those who are worshipping with us!  
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.  
**Дорогие Гости:** Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!  
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This week the church bulletin is sponsored by **The Meitani Family** with a  
prayer for good health and blessings to the servants of God:

*Mihai Radu, Jessica Elena and Elena Alexandra.*

May God grant you Many Years!



## Тропарь воскресный, глас 7

Разрушил еси Крестом Твоим  
смерть, / отверзл еси разбойнику  
рай, / мирноносцам плач преложил  
еси, / и апостолом проповедати  
повелел еси, / яко воскресл еси,  
Христэ Бже, / даруяй миру /  
велию милость.

## Resurrectional Troparion (Tone 7):

By Thy Cross, Thou didst destroy  
death! To the thief, Thou didst open  
Paradise! For the myrrhbearers, Thou  
didst change weeping into joy! And  
Thou didst command Thy disciples, O  
Christ God, to proclaim that Thou art  
risen, granting the world great mercy!

## Тропарь (Храма), глас 4

Рождество Твое, Богородице Дево,  
радость возвести всей вселенней:/  
из Тебе бо возсия Солнце правды  
Христос Бог наш, / и, разрушив  
клятву, даде благословение, // и,  
упразднив смерть, дарова нам  
живот вечный.

## (Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed  
joy to the whole universe! / The Sun of  
Righteousness, Christ our God, / has  
shone from Thee, O Theotokos. / By  
annulling the curse, / He bestowed a  
blessing. // By destroying death, He has  
granted us eternal life.

## Тропарь прп. Иоанна, глас 1

Пустынный житель и в телеси  
Ангел / и чудотворец явился еси,  
богоносе отче наш Иоанне, / постом,  
бдением, молитвою Небесная  
дарования приим, / исцеляеши  
недужных и души верою  
притекающих ти. / Слава Давшему  
ти крепость, / слава Венчавшему  
тя, // слава Действующему тобою  
всем исцеления.

## St. John Troparion (Tone 1):

O dweller of the wilderness and angel  
in the body! You were a wonderworker,  
O our God-bearing Father John! You  
received heavenly gifts through fasting,  
vigil, and prayer: healing the sick and  
the souls of those drawn to you by faith.  
Glory to Him who gave you strength!  
Glory to Him who granted you a crown!  
Glory to Him who through you grants  
healing to all!

## Кондак воскресный, глас 7

Не кому держава смертная / возмжет  
держати человеки: / Христос бо сниде,  
сокрушая и разоряя силы ея; /  
связуемь бывает ад, / пророцы  
согласно радуются, / предста,  
глаголюще, Спас сущим в вере: /  
изыдите, вернии, в воскресение.

## Resurrectional Kontakion (Tone 7):

The dominion of death can no longer  
hold men captive, for Christ  
descended, shattering and destroying  
its powers. Hell is bound, while the  
Prophets rejoice and cry: "The Savior  
has come to those in faith; // enter, you  
faithful, into the Resurrection!"

*Слава Отцу, и Сыну, и Святому  
Духу.*

*Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.*

### Кондак прп. Иоанна, глас 4

На высотѣ Господь воздержанія  
истинна ты положи, / якоже звезду  
нелестную, световодящую концы, /  
наставниче Иоанне, отче наш.

*И ныне, и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.  
Аминь.*

### St. John Kontakion (Tone 4):

The Lord truly set you on the heights  
of abstinence, to be a guiding star,  
showing the way to the universe, O our  
Father and Teacher John!

*Now and ever and unto ages of ages.  
Amen.*

### Кондак (Храма), глас 4

Иоаким и Анна поношенія безчадства/  
и Адам и Ева от тли смертныя  
свободистася, Пречистая, / во святемъ  
рождествѣ Твоемъ. / То празднуют и  
людіе Твой, / вины прегрешеній  
избавльшеся, / внегда звати Ти://  
неплоды раждает Богородицу и  
Питательницу Жизни нашея.

### (Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin,  
Joachim and Anna are freed from  
barrenness, Adam and Eve — from the  
corruption of death. And we, Thy  
people, freed from the guilt of sin,  
celebrate and sing to Thee: // “The  
barren woman gives birth to the  
Theotokos, the nourisher of our Life.”



## Ѧ П О С Т О Ѧ

## E P I S T L E

### Прокимен Воскресный, глас 7:

Господь крѣпость людем Своимъ  
даст, / Господь благословит люди  
Своѣ миромъ.

**Стих:** Принесите Господеву сынове  
Божии, принесите Господеву сыны  
овни.

**Прокимен, глас 7:** Восхваляется  
преподобнии во славе / и  
возрадуются на лѣжах своихъ.

### Prokeimenon (Tone 7):

The Lord shall give strength to His  
people. The Lord shall bless His  
people with peace.

**Verse:** Offer to the Lord, O you sons  
of God. Offer young rams to the  
Lord.

**St. John (Tone 7):** Let the saints be  
exalted in glory; they will rejoice on  
their couches.

### К евреям 6:13-20

Бог, давая обетование Аврааму, как  
не мог никем высшим клясться,  
клялся Самим Собою, говоря:  
истинно благословляя благословлю  
тебя и размножая размножу тебя. И  
так Авраам, долготерпев, получил  
обещанное. Люди клянутся  
высшим, и клятва во удостоверение  
оканчивает всякий спор их. Посему  
и Бог, желая преимущественнее

### Hebrews 6:13-20

For when God made a promise to  
Abraham, because He could swear by no  
one greater, He swore by Himself, saying,  
“Surely blessing I bless will bless you, and  
multiplying I will multiply you.” And so  
after he had patiently endured, he obtained  
the promise. For men indeed swear by the  
greater, and an oath for confirmation is for  
them an end of all dispute. Thus God,  
determining to show more abundantly to

показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву, дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться за предлежащую надежду, которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу, куда предтечею за нас вошел Иисус, сделавшись Первосвященником навек по чину Мелхиседека.

the heirs of promise the immutability of His counsel, confirmed it by an oath, that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we might have strong consolation, who have fled for refuge to lay hold of the hope set before us. This hope we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and which enters the Presence behind the veil, where the forerunner has entered for us, even Jesus, having become the High Priest forever according to the order of Melchizedek.

### К Ефесянам 5:9-19

потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине. Испытывайте, что благоугодно Богу, и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте. Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить. Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть. Посему сказано: «встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос». Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые, дорожа временем, потому что дни лукавы. Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия. И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом, назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу

### Ephesians 5:9-19

(for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), finding out what is acceptable to the Lord. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them. For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. Therefore He says: "Awake, you who sleep, Arise from the dead, And Christ will give you light." See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, redeeming the time, because the days are evil. Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord

### Аллилуарий воскресный (глас 7):

Благо́ есть исповѣдаться Гóсподеви и пѣти Ымени Твоемú, Вѣшнний.

*Стих:* Возвещáти заўтра мѣлость

### Alleluia, Alleluia, Alleluia! (Tone 7)

It is good to give praise to the Lord, to sing praises to Thy name, O Most High.

*Verse:* To declare Thy mercy in the

Твою́, и и́стину Твою́ на вся́ку  
нощ.

*Стих:* Блаже́н муж бо́йся  
Го́спода, в за́поведех Его́  
восхо́щет зело́.



## ЕВАНГЕЛИЕ

morning, and Thy truth throughout the  
night.

*Verse:* Blessed is the man who fears  
the Lord, who greatly delights in His  
commandments

## G O S P E L

### От Марка 9:17-31

Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым: где ни схватывает его, повергает его на землю, и он выпускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли. Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне. И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену. И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства; и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжался над нами и помоги нам. Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему. И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию. Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него. И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер. Но

### Mark 9:17-31

Then one of the crowd answered and said, "Teacher, I brought You my son, who has a mute spirit. And wherever it seizes him, it throws him down; he foams at the mouth, gnashes his teeth, and becomes rigid. So I spoke to Your disciples, that they should cast it out, but they could not. He answered him and said, "O faithless generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him to Me." Then they brought him to Him. And when he saw Him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground and wallowed, foaming at the mouth. So He asked his father, "How long has this been happening to him?" And he said, "From childhood. And often he has thrown him both into the fire and into the water to destroy him. But if You can do anything, have compassion on us and help us. Jesus said to him, "If you can believe, all things are possible to him who believes." Immediately the father of the child cried out and said with tears, "Lord, I believe; help my unbelief!" When Jesus saw that the people came running together, He rebuked the unclean spirit, saying to it: "Deaf and dumb spirit, I command you, come out of him and enter him no more!" Then the spirit cried out, convulsed him greatly, and came out of him. And he became as one dead, so that many said, "He is dead." But Jesus took him by the

Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал. И как вошел Иисус в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его? И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста. Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал. Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.

hand and lifted him up, and he arose. And when He had come into the house, His disciples asked Him privately, "Why could we not cast it out?" So He said to them, "This kind can come out by nothing but prayer and fasting." Then they departed from there and passed through Galilee, and He did not want anyone to know it. For He taught His disciples and said to them, "The Son of Man is being betrayed into the hands of men, and they will kill Him. And after He is killed, He will rise the third day."

### **От Матфея 4:25-5:12**

### **Matthew 4:25-5:12**

И следовало за Ним множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана. Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря: Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны плачущие, ибо они утешатся. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали [и] пророков, бывших прежде вас.

Great multitudes followed Him—from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan. And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him. Then He opened His mouth and taught them, saying: Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, For they shall be comforted. Blessed are the meek, For they shall inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, For they shall be filled. Blessed are the merciful, For they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart, For they shall see God. Blessed are the peacemakers, For they shall be called sons of God. Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, For theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake. Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you.



## Запричастный стих:

Хвалите Гóспода с Небёс, хвалите Егó в Ы́шних. В пáмьятъ вéчную б́удет прáведник, от сл́уха зла не убойтсѧ. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

## Communion Hymn:

Praise the Lords from the Heavens. Praise Him in the highest. The righteous shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

## !!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСЕМЕНТС!!!

### Напоминание о совместной трапезе

### Potluck Reminder

Напоминаем, что каждую среду во время Великого Поста после Литургии Пржедосвященных Даров проводится совместная трапеза из продуктов, принесённых прихожанами (potluck). Приглашаем всех присоединиться к общей трапезе и общению.

We remind everyone that every Wednesday during Great Lent, following the Liturgy of the Presanctified Gifts, we gather for a potluck meal with food brought by parishioners. All are warmly invited to join for fellowship and nourishment.

### Благодарность добровольцам

### Heartfelt Thanks to Volunteers

Сердечно благодарим всех, кто вчера пришёл потрудиться во славу Божию и подготовить детскую площадку для дальнейших работ: Анну, Илию, Варвару и Злату, Джеймса, Леонида, Александра и Евгения. Да благословит Господь ваши труды и укрепит ваши силы!

We extend our sincere gratitude to everyone who volunteered their time yesterday to prepare the Playground for our kids, working for the glory of God: Anna, Iliia, Varvara and Zlata, James, Leonid, Alexander, and Eugene. May the Lord bless your efforts and strengthen you!

### Лазарева Суббота – День уборки

### Lazarus Saturday –Clean-Up Day

Приглашаем добровольцев в **Лазареву субботу, 12 апреля**, после Божественной Литургии, помочь в **уборке храма и подготовке территории** к Страстной седмице и празднику Пасхи. Давайте соберёмся вместе для общего дела во **Славу Божию** в этот особый день. Любая помощь будет с благодарностью принята!

Volunteers are kindly needed on **Lazarus Saturday, April 12**, following the Divine Liturgy, to help **clean the church and prepare the grounds** for Holy Week and Pascha. Let us come together in service and love, dedicating our efforts for the **Glory of God** on this special day. All helping hands are greatly appreciated!

### Подготовка к Исповеди

### Preparation for Confession

В течение Великого Поста приглашаем всех верующих готовиться к Таинству Святой Исповеди. **Подготовка к Исповеди** проводится в **первую и третью субботу месяца** после вечернего богослужения в 17:00. Ближайшая дата — **5 апреля**.

Также, личная исповедь совершается **каждую субботу после вечерни**, либо по **предварительной договорённости** с о. Михаилом. Исповедовавшись заранее, вы

избежите длительного ожидания в последние дни Поста и сможете подойти к Таинству с душевным спокойствием.

Обратите внимание: **в течение Страстной седмицы исповеди не будет.** Пожалуйста, планируйте своё духовное приготовление заранее.

Пусть эти святые дни будут временем молитвы, покаяния и подготовки к Светлому Христову Воскресению.

As we journey through Great Lent, we encourage all the faithful to make use of the opportunity for Holy Confession. **Preparation for Confession** is offered on the **1st and 3rd Saturdays of the month**, following the 5:00 PM Vigil. The next session will be on **April 5.**

Private confessions are available **every Saturday after the Vespereal Service**, or by **appointment** with Fr. Michael. By coming earlier in the season, you will avoid the long waits that often occur in the final days of Lent and approach the Holy Mystery with a peaceful heart.

Please note: **There will be no confessions heard during Holy Week.** We kindly ask all parishioners to plan accordingly.

Let us approach these sacred days with prayerful preparation and a spirit of repentance.

### Праздничные Цветы

### Festal Flowers

По мере приближения великих праздников **Входа Господня в Иерусалим (13 апреля)** и **Светлого Христова Воскресения – Пасхи (20 апреля)**, мы призываем всех принять участие в украшении храма. Это наша честь и святая обязанность — сделать Дом Божий прекрасным к этим торжествам.

Ваше благочестивое пожертвование будет принято с благодарностью. Да благословит вас Господь! *«Освяти любящих благолепие дома Твоего, Господи!»*

As we prepare to celebrate the great Feasts of the **Entry of our Lord into Jerusalem (April 13)** and **His Holy Resurrection, Pascha (April 20)**, we invite everyone to contribute toward the adornment of our church. It is both our honor and sacred responsibility to beautify the Lord's house for these Holy Days.

Your generosity is deeply appreciated. May the Lord bless you abundantly! *“Sanctify those that love the beauty of Thy house, O Lord!”*

### Соборование – 1 Апреля

### Holy Unction Service – April 1

Запишите в календарь! Во **вторник, 1 апреля, в 18:00, приход храма преподобного Германа Аляскинского (РПЦЗ)** приглашает нас на совершение Таинства **Елеосвящения (Соборования)** — помазания во исцеление души и тела.

Принять участие в Таинстве могут **все крещённые православные христиане старше 7 лет**, недавно исповедавшиеся.

Приглашаем всех собраться в молитве, чтобы принять благодатную помощь и исцеление от Господа!

Mark your calendars! On **Tuesday, April 1, at 6:00 PM, St. Herman of Alaska Orthodox Church (ROCOR)** is inviting us to participate in the solemn **Sacrament of Holy Unction**—the anointing for physical and spiritual healing.

All **baptized Orthodox Christians over the age of 7**, who have recently made their **Confession**, are invited to partake in this Holy Mystery for the healing of soul and body.

Let us come together in faith and prayer to receive God's grace and healing!